

LOS DIMINUTIVOS ORGÁNICOS EN LA OBRA DE TERESA DE ÁVILA

ELENA CARPI, ANTONINA SABA, MANUELA SASSI
Istituto di Linguistica Computazionale del C.N.R. di Pisa

Nuestro objetivo es mostrar, mediante un caso concreto, cómo en los últimos años la tecnología informática ha conferido un notable impulso a la lingüística aplicada, modificando muchos de los presupuestos técnicos y metodológicos que antes constitufan la base de los estudios lingüísticos y literarios.

En consecuencia, los medios informáticos, que en sus comienzos parecían dirigidos al uso exclusivo de las disciplinas científicas, se han convertido en un instrumento cotidiano, vistas sus aplicaciones que van del word processing o tratamiento de textos, que todo el mundo emplea para escribir cartas personales, al tratamiento automático del lenguaje a la Inteligencia Artificial, sin olvidar los usos didácticos y también los trabajos lexicográficos, la compilación de diccionarios y la «manipolación» de amplios *corpora* textuales.

Nos proponemos, pues, describir la investigación desarrollada sobre el corpus de Teresa de Ávila¹; el corpus, analizado y lematizado en su totalidad

¹ La empresa, iniciada por el profesor Guido Mancini, surgió como fruto de la colaboración entre la Universidad de Pisa y el Instituto de Lingüística Computacional del Consejo Nacional de Investigación de Pisa, y tiene el objetivo de elaborar un diccionario teresiano.

con la ayuda de un analizador automático², se presenta con un sistema de interrogación de fácil acceso incluso para los usuarios más reacios. El amplio abanico de posibilidades de uso ofrecidas por un corpus así organizado, se puede intuir con facilidad y permite una verificación lingüística precisa de algunos juicios y «prejuicios» sobre la obra de la Santa abulense.

Como ejemplo de uso de este instrumento en el corpus de Santa Teresa, proponemos el análisis del empleo de las formas diminutivas, un aspecto de la prosa teresiana considerado a menudo como efecto de la espontaneidad femenina y de la absoluta falta de elaboración estilística que caracterizarían la obra de la Santa³.

A pesar de la nueva tendencia que desde algún tiempo está revisando este juicio⁴, el enlace entre espontaneidad, femineidad e «ignorancia» persiste. De allí deriva la causa del frecuente énfasis en el uso teresiano del diminutivo, considerado una de las señales más importantes de la «escritura femenina».

No obstante cuanto se afirma en los estudios de Mancini y García de la Concha⁵, se considera «abundante» el diminutivo teresiano⁶, sin que se especifique nunca respecto a qué tipo de prosa se asume como punto de referencia. Si se tiene que comparar, a nuestro parecer hay que hacerlo entre la prosa de

² Morfsin (Analizador morfosintáctico de la lengua española), ha sido realizado por A. Saba, D. Ratti, M. N. Catarsi, G. Cappelli, en Pisa en el Instituto de Lingüística Computacional del Consejo Nacional de la Investigación.

³ Limitaremos la cita bibliográfica de este tipo de juicios a Don Ramón Menéndez Pidal como ejemplo de la mayoría de los críticos sucesivos, el cual sostiene que «otra causa de la indomable espontaneidad teresiana es la improvisación llevada a grado extremo», que «Teresa habla por escrito», y que «prescinde por completo de todo uso estilístico», en *La Lengua de Cristóbal Colón*, Buenos Aires, 1947.

⁴ Por ejemplo: Fernando Lázaro Carreter, «Santa Teresa de Jesús, escritora», en *Actas del Congreso Internacional Teresiano*, Salamanca, 4-7 octubre 1982, Salamanca, 1983. Victor García de la Concha, *El arte literario de Santa Teresa*, Barcelona, 1978.

⁵ En *Espressioni letterarie dell'insegnamento di Teresa de Avila*, Modena, 1955, Mancini subraya como la Santa abulense no hacía «un uso eccessivo» del diminutivo. Pero Mancini no indica el número de los diminutivos obra por obra y no son especificados los criterios de individuación (sí, por ejemplo, tales cantidades comprenden también los términos lexicalizados). García de la Concha, con referencia a este estudio de Mancini (Cfr. nota 3), confirma sus datos que «sin duda relativizan las afirmaciones habituales».

⁶ El mismo Menéndez Pidal, Cfr. nota 2, afirma que Teresa de Ávila «sentía una propensión irreprimitible hacia esta forma gramatical»; Emilio Núñez Fernández in *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid, 1973: «el diminutivo preciso, amoroso, con el que tiene toda la frase de la más deliciosa femineidad... Es el diminutivo una de las formas gramaticales preferidas por Santa Teresa»; Alison Weber, «Teresa's «delicious» diminutives: pragmatics and style in *Camino de Perfección*, in *Journal of Hispanic Philology*, 10, 1985-1986: «In this paper I would like to concentrate on an aspect of Teresa's writing... her abundant use of diminutives».

Teresa de Ávila y la de los demás místicos y escritores de obras religiosas, prescindiendo del estilo elegante cuyos principios Herrera fija⁷ a comienzos del siglo XVI en las *Anotaciones a las obras de Garcilaso*⁸.

Si, por ejemplo, confrontamos las Poesías de la Santa abulense con la obra poética de Fray Luis de León, cuyas concordancias están editadas por Vicente Sabido⁹ encontramos sólo tres diminutivos en la primeras y uno en las de Fray Luis, dato que, respecto al número total de palabras empleadas por los dos escritores, evidencia un análogo empleo de la forma diminutiva.

De la verificación del corpus lematizado se extrae que el porcentaje de diminutivos presentes en las obras en relación a las palabras no autoriza ni juicios de abundancia referidos a la forma diminutiva, ni de casualidad y arbitrariedad: existen 78 diminutivos en la *Vida*, 48 en el *Camino de Perfección*, 48 en las *Fundaciones*, 61 en las *Moradas del Castillo Interior*, 191 en las *Cartas*, 24 en los *Conceptos del Amor de Dios*, y 30 en las demás *Obras Menores*: en total 430 en todo el corpus.

Obras ¹⁰	Ocurrencias de diminutivos ¹¹	Formas de diminutivos	Lemas de diminutivos	Ocurrencias de cada obra
VID	78	53	42	112.200
CAM	48	30	22	52.038
FUN	48	34	32	74.752
CAR	191	113	79	283.340
MOR	61	40	30	59.124
REL	11	10	10	41.605
CON	24	18	16	15.930
EXC	2	2	2	7.357
COS	1	1	1	7.266

⁷ Como Menéndez Pidal, p. 134 ib., y Núñez, p. 192 ib.

⁸ *Obras de Garci Lasso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera...* En Sevilla, por Alonso de la Barrera, año de 1580, p. 554. Edición en Facsimile de Antonio Gallego Morell, Clásicos Hispánicos, C.S.I.C., Madrid, 1973: «la lengua Toscana está llena de deminutos... la nuestra no los recibe si no con mucha dificultad, i mui pocas vezes». Esta afirmación, a prueba de la importancia del tipo de lengua que se asuma como referencia, es contradicha por la gramática de Lovaino (1555), que denuncia una presencia abundante de esta forma en la lengua española a lo largo del siglo XVI.

⁹ Vicente Sabido, *Concordancias de la poesía original de Fray Luis de León*, Universidad de Granada, 1992.

¹⁰ Véase la tabla de correspondencia de los códigos al anexo 2.

¹¹ Véase la tabla de las formas diminutivas divididas por obra al anexo 1.

Obras	Ocurrencias de diminutivos	Formas de diminutivos	Lemas de diminutivos	Ocurrencias de cada obra
MOD	2	2	2	6.171
POE	6	3	3	4.705
APU	8	5	4	4.429
RES	0	0	0	1.380
VEJ	0	0	0	863
Totales	480			671.160

Tabla 1: Formas diminutivas de cada obra con relativos lemas y ocurrencias totales.

En la tabla 1 se muestra el número de diminutivos en cada obra junto al número total de palabras; de esa relación se puede extraer un porcentaje individual de diminutivos en cada una de las obras, como se evidencia en el diagrama que sigue. (Gráfico 1).

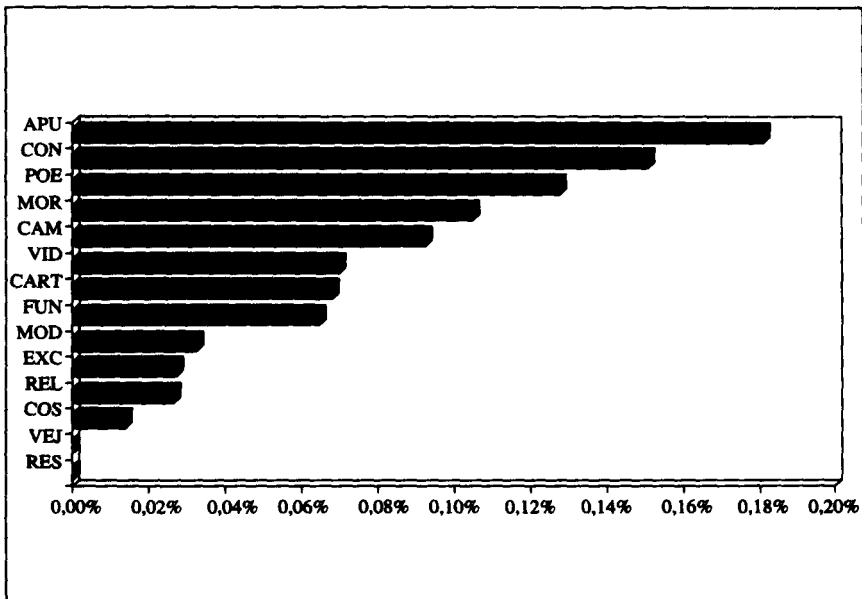


Gráfico 1: Formas diminutivas de cada obra en relación a las ocurrencias totales.

El número final de los lemas es todavía menor, 166, debido a la repetición de las formas, mientras el porcentaje absoluto de frecuencia de la forma diminutiva en todo el corpus lematizado es de 0,07%.

Por ejemplo, si en los *Conceptos* aparecen 24 diminutivos, esa cifra constituye un 0,15%, aproximado por defecto, respecto al total de 15930 palabras que tiene esta obra. Mientras que en la *Vida* los 78 diminutivos constituyen un 0,07%.

Se trata en ambos casos de porcentajes individuales. Dichos datos en relación al total del corpus teresiano constituyen lo que denominamos *densidad*. Así el 0,15% de los *Conceptos*, que resultaría de la lectura de la tabla 2, aparece como un 16%, aproximado por exceso, de densidad del total y el 0,07% de la *Vida* aparece como un 7%.

En el diagrama circular de sectores queda sintetizado el porcentaje de uso de los diminutivos empleados por la Santa, divididos por obra. (Gráfico 2)

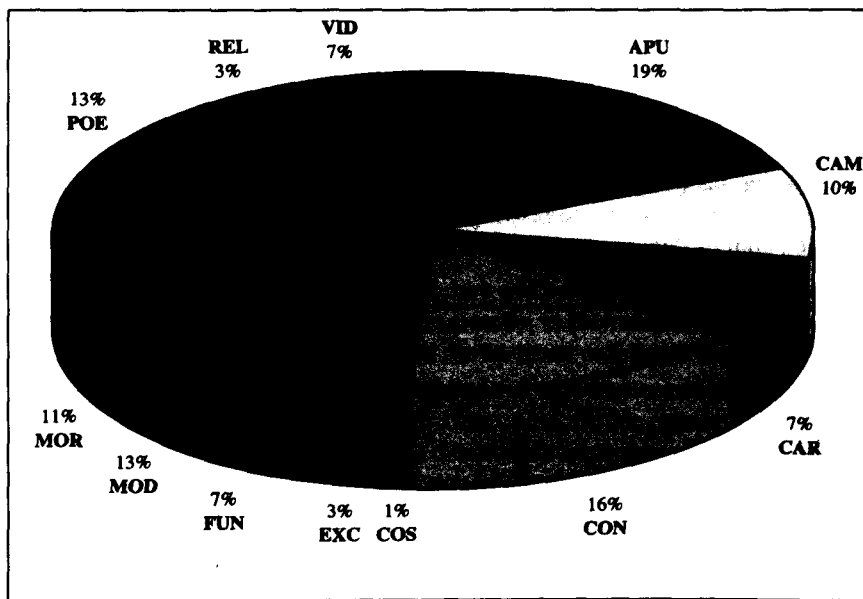


Gráfico 2: Porcentaje de las formas diminutivas de cada obra en relación a las ocurrencias totales.

Como se puede notar, el porcentaje de diminutivos varía de una obra a otra: por esta razón es muy difícil establecer criterios de variación, pero es posible presentar hipótesis sobre la disminución o el aumento fundándose sobre el carácter de las diferentes obras.

En un primer grupo de obras, *Constituciones, Modo de Visitar los Conventos, Relaciones*, este porcentaje varía del 1% al 3%: la primera es el estatuto de la Orden, la segunda contiene avisos dirigidos a los preladados encargados de la dirección espiritual de las monjas de los conventos carmelitas, la tercera reúne apuntes personales sobre diferentes experiencias y acontecimientos. Fuera de algunas excepciones, la Santa adecúa su prosa al contenido y a la función de estos escritos, usando un lenguaje eficaz y realista en el que la forma diminutiva encuentra poco lugar.

De este primer grupo hemos separado las *Exclamaciones del alma a Dios*, a pesar de un porcentaje análogo: en este caso la Santa abulense escoge como vehículo para expresarse la forma retórica de la *amplificatio*.

Las *Exclamaciones* presentan una compleja estructura en su composición interna y en el período, construido por pasajes sucesivos de imágenes contrapuestas entre sí, interiormente animado por una incesante superación dialéctica. A causa de estas características, la Santa abulense no necesita aquí emplear diminutivos, a pesar del inflamado desahogo místico que caracteriza esta obra.

Siguen las *Cartas de la Santa*, en las cuales el porcentaje de diminutivos es sólo del 7%, a pesar del tipo de lenguaje que, por ser más familiar, podría sufrir un sensible aumento de esta forma, y dos de los textos mayores de Teresa de Ávila, las *Fundaciones y la Vida*, en los que el porcentaje varía del 7% al 10%. Subrayamos un uso restringido del diminutivo, que a nuestro parecer también aquí es debido al género de contenido.

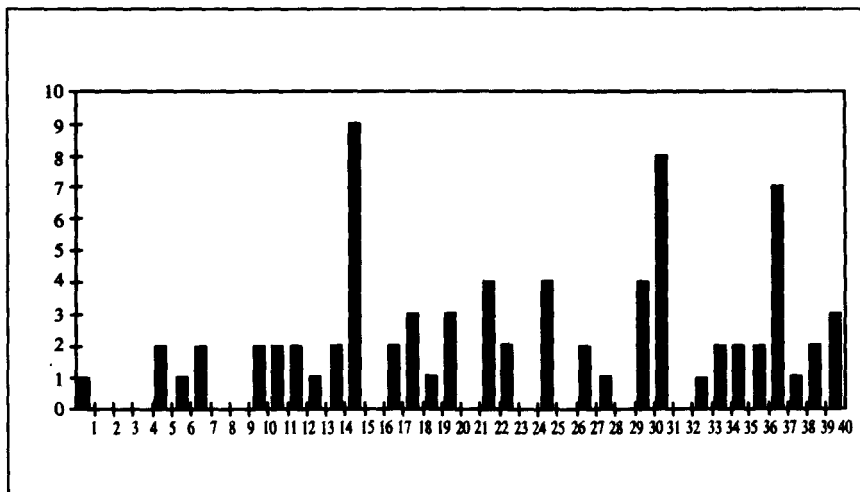


Gráfico 3: Distribución de los diminutivos en los capítulos de la Vida.

Con esta finalidad hemos examinado la distribución de los diminutivos en la *Vida*, la obra más extensa y donde los diminutivos son bastante frecuentes. En 11 capítulos no hay ninguno, en 7 hay sólo 1, en 13 hay 2, en 3 hay 3, en 4 hay 3, mientras en los capítulos 15, 31 y 37 se advierte un considerable incremento del número de los diminutivos. (Gráfico 3).

En el capítulo 15 los 8 diminutivos¹² están todos referidos al estado de pobreza espiritual del alma que empieza el camino de la oración. También en el capítulo 31 los diminutivos¹³ se refieren a la humildad y a la escasa consideración de sí mismos que hay que sentir en relación a Dios.

En el 37, en fin, están presentes 7 diminutivos¹⁴ y siguen refiriéndose a ideas análogas a las de los capítulos analizados anteriormente.

La Santa emplea los mismos vocablos para describir situaciones espirituales afines, y usa el diminutivo de manera homogénea para acentuar el valor despectivo de palabras elejidas en función de la misma situación.

El porcentaje de diminutivos aumenta en el *Camino de Perfección*, en los *Apuntes*, en las *Moradas del Castillo Interior* y en los *Conceptos del Amor de Dios* pero con tal propósito se tienen que hacer algunas consideraciones. Entre la primera y la segunda redacción del *Camino de Perfección* la Santa abulense interviene eliminando 26 formas diminutivas, por razones doctrinales o estilísticas, intervención que nos parece muy significativa acerca de la «voluntad de estilo» de la Santa, cuya espontaneidad no significa necesariamente descuido estilístico.

En lo que concierne a los *Apuntes*, hay que subrayar que los diminutivos, que se encuentran todos en el mismo fragmento, la *Instrucción de la madre Teresa de Jesús para la Madre priora de Soria*, están casi todos lexicalizados.

Nos parece pues del todo razonable que el mayor porcentaje de diminutivos se encuentre en las *Moradas* y los *Conceptos*. En las primeras el dato autobiográfico se profundiza, y la Santa describe la misteriosa relación del alma con su Dios a través de la oración y el estado místico de unión. Los últimos son el comentario al *Cantar de los Cantares* de Salomón, y contienen meditaciones personales y desahogos motivados por el texto bíblico. Los diminutivos empleados por la Santa tienen en estos casos un valor afectivo evidente, junto al reductivo referido a la insuficiencia y pequeñez del alma que vive la experiencia mística.

¹² Los lemas son *centella*, *consideración*, *pequeño*, *paja*, *pobre* y *tanto*. Se utiliza el carácter en negrita para los lemas que se encuentren en más de uno de los tres capítulos.

¹³ Los lemas son *negro*, *temor*, *arena*, *hormiga*, *paja*, *pobre*, *poco*, *tanto*.

¹⁴ Los lemas son *pobre*, *poco*, *tanto*, *palo*.

Dejando a un lado el criterio exclusivamente numérico, hay que notar que el uso reiterado de los diminutivos, incluso de los que poseen un aparente valor afectivo, y el hecho que se empleen siempre en relación a la misma simbología, atenua sensiblemente su efecto de disminución o de afectividad.

Tomamos como ejemplo los diferentes tipos de diminutivos que derivan de *mariposa*: *mariposilla* y *mariposica* están presentes 6 veces, *mariposita* 3. la palabra *mariposa* está sustituida casi completamente por sus diminutivos, y como se notará en los ejemplos que siguen, el valor afectivo-reductivo de sus diminutivos queda muy atenuado:

Si habrán bastado todas esas mercedes que ha hecho el Esposo a el alma para que la palomilla u mariposilla esté satisfecha... **Moradas 6, cap. 11**

Conforme a mi ingenio porné una comparación; después diremos más de esta mariposica, que no para, porque no halla su verdadero reposo.

Moradas 5, cap. 4

...que no parece sino de estas maripositas de las noches, importunas y desasosegadas...

Vida, cap.17

Estos ejemplos introducen el tema de la variedad de los diminutivos a los cuales la Santa recurre mayormente: el diagrama circular de sectores que sigue expone los porcentajes de los diferentes tipos de diminutivos en referencia al total de las formas diminutivas. (Gráfico 4)

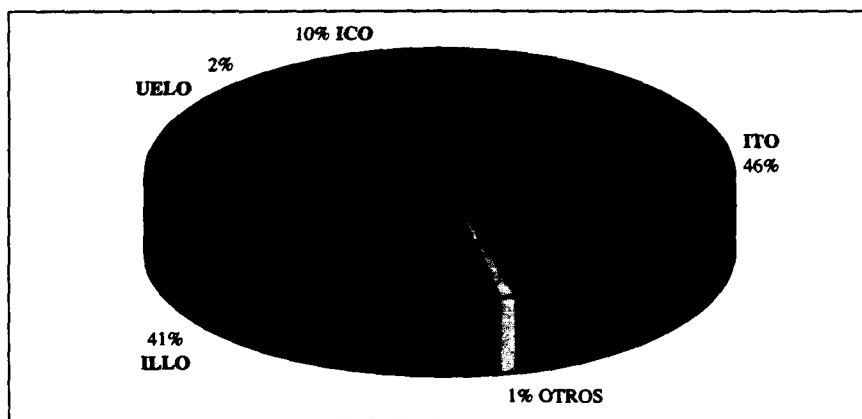


Gráfico 4: Distribución de los tipos de diminutivos en relación a los diminutivos totales.

Illo e ito son evidentemente los sufijos empleados con mayor frecuencia, 46% el primero y 41% el segundo, mientras los demás están presentes en porcentajes mucho más bajos. De un análisis de los contextos se nota que el sufijo *illo* es empleado con valor peyorativo, pero que puede tener también cierta complacencia afectiva:

aparejado un reino que no tiene fin por unos trabajos envueltos en mil contentos... *Vida, cap. 31*

«De qué te afliges, pecadorcilla? Yo no soy tu Dios?» Relaciones, cap. 21

Puede además ser empleado con la intención de expresar escasa consideración para el objeto de que se está hablando:

Pues hacer mucho ruido al caerse casa de trece pobrecillas no es bien... *Vida, cap. 2*

El sufijo *ico*, empleado con el mismo valor de *ito*, es al contrario indicio de la máxima afectividad. También aquí presentamos unos contextos:

Pues tornemos a nuestra palomica. *Moradas 5, cap. 3*

Pues adónde irá la pobrecica? *Moradas 5, cap. 2*

Las reliquias de los Santos Pastorcicos, *Cartas 345.01*

La tabla 2 señala la frecuencia de los diferentes sufijos en las distintas obras.

OBRAS	OTROS	ICO	ILLO	ITO	UELO	TOTAL
APU	0	1	7	0.	0	8
CAM	0	1	13	33	1	48
CAR	1	20	80	82	8	191
CON	0	1	13	10	0	24
COS	0	0	1	0	0	1
EXC	0	0	1	1	0	2
FUN	1	2	21	23	1	48
MOD	0	0	2	0	0	2
MOR	1	13	25	22	0	61
POE	0	0	6	0	0	6

OBRAS	OTROS	ICO	ILLO	ITO	UELO	TOTAL
REL	0	2	6	3	0	11
VID	0	8	23	47	0	78
TOTAL	3	48	198	221	10	480

Tabla 2: Frecuencia de los tipos de diminutivos en cada obra.

El sufijo *illo* está presente en porcentaje abundante en las *Cartas* (80), en las *Moradas* (25) y en las *Fundaciones* (21), mientras *ito* se encuentra sobre todo en las *Cartas*, en la *Vida* y en el *Camino de Perfección*.

De esta rápida descripción se evidencia como las elecciones lingüísticas de Teresa de Avila se demuestran consonantes con las de su época, en la cual se afirma el uso de los sufijos *ico* e *ito*.

Nuestro análisis, que ha aprovechado las posibilidades ofrecidas por el corpus lematizado, ha puesto de relieve el empleo no casual de las formas diminutivas presentes en la prosa teresiana.

A pesar de los juicios de descuido, y de la misma polémica de la escritora abulense contra los «letrados», nos parece que la forma que Teresa de Ávila elige para comunicar la experiencia mística resulta inseparable de su propio contenido, y desmiente los que quieren ver en los tratados teresianos sólo la manifestación devocional de una mujer apasionada, negando a la autora cualquiera preocupación estilística.

Anexo 1

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
airecito	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
anaditas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
angelito	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
angelitos	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
aposeñico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
arbolillo	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
arenitas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
arquilla	—	—	7	—	1	—	—	—	—	—	—	—	8
arroyico	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
arroyicos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
asnillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
asnillos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
avecica	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
avecita	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
ayuditas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
bandillo	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
bandillos	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Bernardino	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
blanquillas	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
botilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
bonita	—	—	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17
bonitas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
bonitos	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
boquillas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
borriquillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
brinquinillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
calderica	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
calenturilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
calenturillas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
calorcita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
camarilla	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2
campanilla	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2
cantarcillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2
capitilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
capuchiffo	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
capuchillos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
carcelilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
casilla	—	—	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
casita	—	—	3	—	—	—	2	—	—	—	—	1	6
casitas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
castillito	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
celdilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
centellica	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5
cerrojillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
charquitos	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
chinillas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
chiquilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
chiquillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
chiquita	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
chiquito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cobanillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
cocinilla	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
conchicas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
condicioncita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
consideracioncillas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
contentillos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
cordecita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
corderitos	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
cornadillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
corpezuelos	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cosilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cosillas	—	1	4	3	—	—	2	1	1	—	—	2	14
cosita	—	2	1	1	—	—	1	—	2	—	—	—	7
cositas	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
covezuela	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
crucecica	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cuadernillo	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
cuadernillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cuartilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cuartillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cuidadito	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
determinacioncilla	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
devocioncitas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
disgustillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Dominguillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	4
donecito	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Elenita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
encarceladita	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
enfermita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ermitillas	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
esclavilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
espinita	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
fakita	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
florechitas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
fontecicas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
fontecita	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
frailecico	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
frailecitos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Francisquito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ganadillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Gonzalito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
gordilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
gordita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
granatillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
guerrillas	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
gusanillo	—	1	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	5
gusanitos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
hacecito	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
hermanita	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
hermosita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hierbecillas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
hormiguilla	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
hormiguita	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
hornico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hornillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hornito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
huertecillo	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
idolillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
iglesita	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2
ingratilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Isabelita	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
jarrita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
jerguilla	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Juanico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
labradorcilla	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
labradorcita	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
lagartijillas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
lagrimillas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
lamparilla	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
lengüecilla	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Leonorica	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
librico	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
librillo	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
llavecica	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
lugarcillo	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	3
lugarcillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
lugarillos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
machuelo	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
maderillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
malecillos	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
mariposica	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	6
mariposilla	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	5
mariposita	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2
maripositas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
membrillos	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
mocito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mocitos	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
monjilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
monjillas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
monjuela	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mortecino	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2
metillas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
motita	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
motitas	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mezuela	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mujercilla	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	—	1	6
mujercillas	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
mujercitas	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	4
navecica	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
negrilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
negrillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
obrilas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
ocasioncillas	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ocasioncita	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ovejitas	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
ovillo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
pajarillos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
pajaritos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
pajecillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pajitas	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
palabrilla	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
palabrita	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
palillos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
palmito	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
palomarcitos	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
palomica	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3
palomilla	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
palomita	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
papelillo	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
partecita	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	2
pastillas	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Pastorcicos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pastorcillo	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2
pastorcillos	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
pastorcito	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
patecillo	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
patillas	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
pañico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pañizuelo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pecadorcilla	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	4
pedacico	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
pedrecillas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
pelillo	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pensamientillos	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
pequeñita	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)

Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
pequeñito	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pequeñitos	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
Periquito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
piececilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pobrecica	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
pobrecilla	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
pobrecillas	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
pobrecita	—	—	5	—	—	—	1	—	—	—	—	1	7
pobrecitas	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
pobrecito	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
pobrecitos	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
polvito	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
poquillo	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	4
poquita	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	2
poquitas	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	4
poquito	—	13	4	5	—	—	5	—	8	—	—	9	44
poquitos	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
portalito	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
priorita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
prioritas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
puntica	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
puntito	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
ramillas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
ramitos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
ratico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
regalillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
rinconcito	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
sabandijita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
santica	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
santico	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
santita	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
santito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
sobrinito	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
solilla	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
suspensioncilla	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1

Anexo 1 (Continuación)
Tabla de las formas diminutivas divididas por obra

FORMAS	APU	CAM	CAR	CON	COS	EXC	FUN	MOD	MOR	POE	REL	VID	TOT
tamañita	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
tantico	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
tantito	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	2	5	10
tejuelos	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
temorcillos	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2
Teresica	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
Teresita	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
ternuritas	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
tortolito	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
trabajo	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
trabajillos	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2
tristecilla	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
tropicillos	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ungüentillo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
varillas	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
vejezuela	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
ventanilla	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3
ventanillas	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
viejecita	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
TOTALES	8	48	191	24	1	2	48	2	61	6	11	78	480

Anexo 2

Códigos de las obras

1. VID LIBRO DE LA VIDA
2. CAM CAMINO DE PERFECCIÓN
3. FUN LIBRO DE LAS FUNDACIONES
4. CAR EPISTOLARIO
5. MOR MORADAS DEL CASTILLO INTERIOR
6. REL RELACIONES
7. CON CONCEPTOS DEL AMOR DE DIOS
8. EXC EXCLAMACIONES

- 9. COS CONSTITUCIONES
- 10. MOD MODO DE VISITAR LOS CONVENTOS
- 11. POE POESÍAS
- 12. APU APUNTACIONES
- 13. RES RESPUESTA A UN DESAFÍO
- 14. VEJ VEJAMEN

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

- A. SABA, D. RATTI, M. N. CATARSI, G. CAPPELLI, *Análisis morfosintáctico y lematización de textos en lengua española*, in «Ordenadores y lengua española» CATARSI, M.N., RATTI, D., SABA, A., SASSI, M., (Eds.), Giardini, Pisa, pp. 97-106, 1982.
- A. SABA, D. RATTI, M. N. CATARSI, G. CAPPELLI, *Morfsin: Analizzatore Morfosintattico di testi in lingua spagnola*, ILC-ALN-1986-1, Pisa, 1986.
- A. SABA, M. N. CATARSI, *Lemmatizzazione manuale e lemmatizzazione automatica: problemi e proposte*, ILC-ALN-1987-3, Pisa, 1987.
- E. CARPI, A. SABA, M. SASSI, *Concordanze del «Libro de la Vida» di Teresa de Ávila*, Servizio Editoriale D.S.U., Pisa, 1987.
- E. CARPI, A. SABA, M. SASSI, *Exclamaciones del alma a Dios. Concordanze per lemma e Repertorio delle forme enfatiche nell'opera omnia di Teresa de Ávila*, Servizio Editoriale D.S.U., Pisa, 1992.
- E. CARPI, A. SABA, M. SASSI, *Archivo lematizado informatizado de la Obra completa de Teresa de Avila*. ILC-ALN 1995.
- E. CARPI, A. SABA, M. SASSI, *L'uso del diminutivo nell'opera di Santa Teresa de Ávila*, S.T.A.R. (Servizio Tecnografico Area di Ricerca del CNR), Febbraio 1995, Pisa.